

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 maart 1999 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Pretoria op 14 augustus 1998", heeft op 22 april 1999 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 mars 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Pretoria le 14 août 1998", a donné le 22 avril 1999 l'avis suivant :

In fine van de overeenkomst, na artikel 12, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse en Engelse teksten gelijkkelijk rechtsgeldig zijn, doch dat in geval van verschil in interpretatie de Engelse tekst beslissend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Wetgevende Kamers volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers voor te leggen.

A la fin de l'accord, après l'article 12, il est précisé que les textes français, néerlandais et anglais font également foi, mais qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

In fine van de overeenkomst, na artikel 12, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse en Engelse teksten gelijkkelijk rechtsgeldig zijn, doch dat in geval van verschil in interpretatie de Engelse tekst beslissend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Wetgevende Kamers volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers voor te leggen.

A la fin de l'accord, après l'article 12, il est précisé que les textes français, néerlandais et anglais font également foi, mais qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

D. VERBIEST,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

D. VERBIEST